

Yemeni Arabic transcript:

س: و ليش ماتاكلوا أنواع الحبوب الثانية، مثلا العدس، الحمص.
ل: آه ناكل حمص..
س: تاكلوا حمص؟
ل: ناكل حمص...
س: و تاكلوا عدس كمان؟

ل: أحيانا.. أحيانا.. العدس، مش.. أغلب الناس ماياكلوش عدس مش عارفة ليش يمكن.. أني عن نفسي ماكلش العدس لأنه مايدخلش البيت.. محد يشتري عدس.. خالتي تطبخ عدس.. بس ايش أغلبهم يقولوا على العدس في الرز أكل الفقراء. عشان كده محد.. كلهم بطولوا يطبخوه. مش عارفة ايش مشكلتهم مع الفقراء.
المهم، العدس.. زيما قلتلك أغلب الناس مايطبخوش عدس ولا يشتروا عدس ولا ياكلوا عدس... أحيانا لو خوروا بيشتروا عدس.. بس الحمص والله ماشاالله مليون ناس ياكلوا حمص.. بالدات في الشمال.. في صنعاء.. الحمص من دحين بدأ ينتشر في عدن في الجنوب. تلاقي حمص في المطاعم.. في كل مكان حتى في السوبر ماركتات تلاقي حمص معلب ومن كل الأنواع و بكل الأسعار. بدأ الحين الحمص بدأوا الناس أكثر ياكلوا الحمص.. من قبل ما كانت دا.. مشهور.. ماكانش يعني الحمص المطحون.. كان الحمص الحبوب.. في .. كانوا يفوروا الحمص وبعدين يطبخونه و هو حبوب ما يطحنوش الحمص. ما يطحنونوش. و بعدين مع نحنا كمان الرز. الرز ياكلوه كل يوم.. كل وجبة.. كل يوم بالغداء.. أغلب و في عائلات في حضرموت الناس اللي في حضرموت دي محافظة في الشرق.. ياكلوا الرز في الغداء و في العشاء كمان. يعني الرز من أغلب أكثر شي نستهلكه نحنا اليمنيين لو بنتكلم عن الحبوب.. الرز. و بعدين ناكل كمان البر، البر المجروش بالدات في رمضان نشترى البر بالكيلو.. و نوديه لصاحب الطاحون.. ونقله يطحنه نص نص.. يعني نخليه مجروش.. وبعدين في رمضان عشان نصلح الشربة لأنه الشربة أغلب البيوت تقريبا الغالبية العظمى من البيوت ينجحوا شربة للفظور في رمضان. و كمان ايش كمان ناكل من الحبوب .. تقريبا دي أكثر أنواع الحبوب المشهورة... طبعا ناكل الخبز، خبز ولا رغيف ولا روتي كلهم طبعا مصنوعين من البر.. ولا الدرة.. يعني ناكل.. يعني الخبز لأنه يرافق الفاصوليا.. خبز و فاصوليا.. و روتي و فاصوليا. فناكل فاصوليا و ناكل بر بنفس الوقت. في نفس الوجبة.

English translation:

S: Why don't you eat other types of legumes, like lentils or chickpeas?¹
L: Ah... we eat chickpeas...
S: You eat chickpeas?
L: Yes, we eat chickpeas...
S: And do you eat lentils as well?

L: Sometimes, sometimes. The lentils... most people don't eat lentils, I don't know why. I myself I don't eat lentils because we never have it at home, no one buys it. My aunt cooks lentils, but many people say that lentils with rice is the food of poor people. For this reason, many people don't cook it; I don't know what their problem with poor people is. So most people don't cook or buy or eat lentils. Sometimes if they feel like having it they buy it. However, chickpeas or hummus *mashaAllah*² many people eat it, especially in the north, in Sana'a. Hummus has recently been popular in Aden. Hummus can be found in restaurants and everywhere, even in supermarkets you can find canned hummus with different qualities and

¹ الحبوب (*Haboob*): this word encompasses all foods in the groups of grain and cereals. The speaker also uses it to refer to legumes. Since the word does not exist in English, 'grain' or 'legume' are used when appropriate here.

² MashaAllah: an expression to express strong feelings and extremes.

different prices. Before, it wasn't this popular.. I mean hummus. People used to boil chickpeas and cook and eat [them], they didn't mash [them]. We also eat rice. We eat rice everyday for lunch. The people in Hadramoot, a governorate in the east of Yemen, eat rice everyday for lunch and dinner as well. I mean rice is the thing we Yemenis consume the most when it comes to grains. We also eat oats, especially the partially crushed oats, in Ramadan in particular. We take the whole grain oats to the miller and tell him to grind it partially. We use these partially ground oats to make *shurbah*³, which is a dish that many families make in Ramadan. These are the most popular grains we eat. We eat bread, either pita bread or homemade bread or *roti*⁴. They are all made of oats or wheat. We also eat beans with bread, like *roti* and beans, so we eat beans and oats at the same time for the same meal.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ Shurbah: a hot soup made of partially ground oat that had been boiled in meat soup.

⁴ Roti: a type of bread that is made in bakeries and looks like long cubes.